

**THE BIBLE IN
MANY TONGUES**

Published @ 2017 Trieste Publishing Pty Ltd

ISBN 9780649215287

The Bible in many tongues by Various

Except for use in any review, the reproduction or utilisation of this work in whole or in part in any form by any electronic, mechanical or other means, now known or hereafter invented, including xerography, photocopying and recording, or in any information storage or retrieval system, is forbidden without the permission of the publisher, Trieste Publishing Pty Ltd, PO Box 1576 Collingwood, Victoria 3066 Australia.

All rights reserved.

Edited by Trieste Publishing Pty Ltd.
Cover @ 2017

This book is sold subject to the condition that it shall not, by way of trade or otherwise, be lent, re-sold, hired out, or otherwise circulated without the publisher's prior consent in any form or binding or cover other than that in which it is published and without a similar condition including this condition being imposed on the subsequent purchaser.

www.triestepublishing.com

VARIOUS

**THE BIBLE IN
MANY TONGUES**

THE MONTHLY VOLUME,

OCCASIONALLY ILLUSTRATED WITH ENGRAVINGS, AND CONTAINING ONE HUNDRED AND NINETY-TWO PAGES, IN A GOOD, BOLD TYPE.

SIXPENCE, IN FANCY PAPER COVERS.

TENPENCE, IN CLOTH BOARDS, GILT EDGES.

"I never wanted articles on religious subjects half so much as articles on common subjects, written with a decidedly Christian tone."—DR. ARNOLD.

THE Committee of the RELIGIOUS TRACT SOCIETY have resolved to publish a volume every month, adapted to the new development and growing intelligence of the times. This series, with the exception of a few reprints, will be ORIGINAL; from the pens of authors of ability in their respective departments in literature and science:—SCRIPTURAL; in the principles in which they are written:—POPULAR; in their style; so that instead of being limited to one class of the community, they may be generally acceptable:—PORTABLE; that they may serve as "hand-books" abroad and at home:—and ECONOMICAL; the twelve volumes of a year costing less than three half-pence per week. Thus while the MONTHLY SERIES will be fully adapted to the educated FAMILIES of our land, to DAY and SUNDAY SCHOOLS, and to the LIBRARIES of mechanics and others, they will supply interesting and valuable reading to a large number of the people, who can only spare time enough for the perusal of a small volume, and whose means will not allow of a more costly purchase.

1. THE LIFE OF JULIUS CÆSAR.
2. GLIMPSES OF THE DARK AGES.
3. WILD FLOWERS OF THE YEAR.
4. JAMAICA, ENSLAVED AND FREE.
5. OUR SONG BIRDS. By W. MARTIN, Esq.
6. SOLAR SYSTEM. Part I. By Dr. DICK.
7. THE TASK AND OTHER POEMS. By Wm. Cowper, Esq.
8. SKETCHES OF THE WALDENSES.
9. SOLAR SYSTEM. Part II. By Dr. DICK.
10. LIFE OF LUTHER.
11. HIGHLIGHTS OF THE WHEAT. By the Rev. E. SIDNEY, M.A.
12. ANCIENT JERUSALEM. By Dr. KITTO.
13. PHILOSOPHY OF THE PLAN OF SALVATION.
14. MAN, IN HIS PHYSICAL, INTELLECTUAL, SOCIAL, AND MORAL RELATIONS. By W. NEWSHAM, Esq.
15. MODERN JERUSALEM. By Dr. KITTO.
16. LIFE OF CYRUS.

17. GARDEN FLOWERS OF THE YEAR.
18. DAWN OF MODERN CIVILIZATION.
19. LIFE OF LADY RUSSELL.
20. OUR DOMESTIC FOWLS. By W. MARTIN, Esq.
21. TRUTH, AND OTHER POEMS. By Wm. COWPER, Esq.
22. LIFE OF MOHAMMED.
23. SKETCHES OF THE FRENCH REVOLUTION.
24. THE CAVES OF THE EARTH.
25. EMINENT MEDICAL MEN.
26. LIFE OF MARTIN BOOS.
27. SELF-IMPROVEMENT.
28. COMPARISONS OF STRUCTURE IN ANIMALS. By W. MARTIN, Esq.
29. PROTESTANTISM IN FRANCE. Part I.
30. MAGIC, PRETENDED MIRACLES, &c.
31. THE ATMOSPHERE AND ITS PHENOMENA. By Dr. DICK.
32. SCHOOLS OF ANCIENT PHILOSOPHY.
33. THE LIFE OF CRANMER.
34. THE ORIGIN AND PROGRESS OF LANGUAGE.
35. OUR ENGLISH BIBLE.
36. THE TAHTAR TRIBES. By Dr. KITTO.
37. LIFE OF NAPOLEON BONAPARTE.
38. PROTESTANTISM IN FRANCE. Part II.
39. THE ARCTIC REGIONS. By CAPTAIN SCORESBY.
40. THE COURT OF PERSIA. By Dr. KITTO.
41. THE NORTHERN WHALE-FISHERY. By CAPTAIN SCORESBY.
42. THE CRUSADES.
43. LIFE OF JOHN KASPAR LAVATER.
44. LIFE'S LAST HOURS; or, THE FINAL TESTIMONY.
45. THE PEOPLE OF PERSIA. By Dr. KITTO.
46. LIFE OF ALFRED THE GREAT.
47. PLANTS AND TREES OF SCRIPTURE.
48. CHARACTERS, SCENES, AND INCIDENTS OF THE REFORMATION. Part I.
49. BRITISH FISH AND FISHERIES. By W. MARTIN, Esq.
50. CHARACTERS, &c., OF THE REFORMATION. Part II.
51. THE SENSES AND THE MIND.
52. THE GEOGRAPHY OF PLANTS. Part I.
53. LIVES OF EMINENT ANGLO-SAXONS.
54. LIFE AND TIMES OF LEO X.
55. THE JORDAN AND THE DEAD SEA.
56. GOOD HEALTH.
57. JONA.
58. LIVES OF EMINENT ANGLO-SAXONS. Part II.
59. ANCIENT EGYPT.
60. LONDON IN THE OLDEN TIME.
61. IDUMEA: WITH A SURVEY OF ARABIA AND THE ARABIANS.
62. BABYLON AND THE BANKS OF THE EUPHRATES.
63. NINVEH AND THE TIGRIS.
64. LIVES OF THE POPES. Part I.

65. LONDON IN MODERN TIMES.
66. MINES AND MINING.
67. THE TELESCOPE AND MICROSCOPE. By Dr. Dick.
68. THE JESUITS: A Historical Sketch.
69. LIFE OF SIR ISAAC NEWTON.
70. THE BRITISH NATION; ITS ARTS AND MANUFACTURES.
71. LIFE AND TIMES OF JOHN DE WYCLIFFE.
72. REMARKABLE DELUSIONS.
73. LIVES OF THE POPES. Part II.
74. VOLCANOES.
75. JAMES WATT AND THE STEAM ENGINE.
76. THE ANCIENT BRITISH CHURCH.
77. THE PALM TRIBES AND THEIR VARIETIES.
78. LIFE AND TIMES OF CHARLEMAGNE.
79. WONDERS OF ORGANIC LIFE.
80. TYRE: ITS RISE, GLORY, AND DESOLATION.
81. LIVES OF THE POPES. Part III.
82. DUBLIN.
83. CAXTON AND THE ART OF PRINTING.
84. MONEY: ITS HISTORY, USE, ETC.
85. LIVES OF THE POPES. Part IV.
86. OLD EDINBURGH.
87. THE GREEK AND EASTERN CHURCHES.
88. VENICE: PAST AND PRESENT.
89. THE INQUISITION.
90. REMARKABLE ESCAPES FROM PERIL.
91. SWITZERLAND: HISTORICAL AND DESCRIPTIVE.

Other Volumes are in course of preparation.

Of the foregoing Series the following DOUBLE VOLUMES are formed, with engraved Frontispiece, 1s. 6d. each, cloth boards; in extra boards, gilt edges, 2s.

- COWPER'S TASK, TRUTH, AND OTHER POEMS.
 DR. KITTO'S ANCIENT AND MODERN JERUSALEM.
 DR. DICK'S SOLAR SYSTEM.
 THE GARDEN AND WILD FLOWERS OF THE YEAR.
 DARK AGES AND DAWN OF MODERN CIVILIZATION.
 OUR DOMESTIC FOWLS AND SONG BIRDS.
 THE FRENCH REVOLUTION AND NAPOLEON BONAPARTE.
 PROTESTANTISM IN FRANCE.
 THE ARCTIC REGIONS AND NORTHERN WHALE-FISHERY.
 BY CAPTAIN SCORESBY.
 DR. KITTO'S COURT AND PEOPLE OF PERSIA.
 CHARACTERS, SCENES, AND INCIDENTS, OF THE REFORMATION.
 EMINENT ANGLO-SAXONS.
 LONDON; OR, SKETCHES OF THE GREAT METROPOLIS.
 BABYLON AND NINEVEH.
 ANCIENT EGYPT AND IDUMEA.
 THE CAVES AND MINES OF THE EARTH.
 THE LIVES OF THE POPES. In Two Vols.

NEW SERIES OF BOOKS.

THE Committee of the Religious Tract Society have long been convinced that a new series of Books for Schools and Families was greatly needed. Many of the works now in use have much merit, but they are generally destitute of that truth by which alone the understanding can be enlightened, the heart renovated, and the feet guided in "the paths of peace." It is to provide books adapted to supply this deficiency that the present effort is made. The pens of several esteemed writers have been secured for this series.

In works of History, the object will be carefully to exclude those details which are objectionable, and to view all events as under the control of Divine Providence. In Biography, the conduct of men will be estimated, not by the maxims of this world, as in most other publications, but by the only infallible standard, the word of God. In every book of general instruction, sound information will be imparted, on decidedly Christian principles.

The following have been published, in 12mo., strongly bound in cloth, sprinkled edges.

THE HISTORY OF ENGLAND: to the year 1852. With Summaries of the State of the People at different Periods; their Maritime Operations, Commerce, Literature, and Political Progress. For Schools and Families. By the Rev. T. MILNER, A.M., F.R.G.S. 12mo. With two Maps. 5s.

THE HISTORY OF ROME, with Maps, 3s.

THE HISTORY OF GREECE, with Map, 2s. 6d.

LIVES OF ILLUSTRIOUS GREEKS, 3s.

PALEY'S EVIDENCES OF CHRISTIANITY, with Introduction, Notes, and Supplement, by the Rev. T. R. Birks, A.M., 3s.

PALEY'S HORÆ PAULINÆ; with **HORÆ APOSTOLICÆ,** by the Rev. T. R. Birks, A.M., 3s.

A UNIVERSAL GEOGRAPHY, in Four Parts: Historical, Mathematical, Physical, and Political. By the Rev. THOMAS MILNER, F.R.G.S. Ten Coloured Maps. 5s.

A **HANDBOOK OF THE BIBLE,** and other works, are in progress.

. *These works will also be found worthy of the perusal of students and general readers.*

RELIGIOUS TRACT SOCIETY, 50, PATERNOSTER ROW, AND 65, ST. PAUL'S CHURCHYARD; AND SOLD BY THE BOOKSELLERS.

THE BIBLE

IN

MANY TONGUES.

LONDON:
THE RELIGIOUS TRACT SOCIETY;

Instituted 1799.

CONTENTS.

CHAPTER I.

Page

THE BIOGRAPHY OF BOOKS IN GENERAL, AND OF THE BIBLE IN PARTICULAR.

Biography of Books—The *Iliad*—Caesar's Commentaries—Bacon's Organum—Bunby's Resolutions and Richard Baxter—Wycliffe and Luther—Knox and Wesley—Doddridge and Wilberforce—Richmond and the Dairyman's Daughter—Col. Gardiner and Dr. Chalmers. The Bible and its influence on individuals;—Usher and Toplady—The earl of Rochester—Greenland—Andrew Fuller and Dr. McAlh.—Luther and the Psalms—Chrysostom and Paul's Epistles—Ridley and Boyle—Sir Isaac Newton and Locke—Leighton's French Bible—The Great Bible—Translations of modern times. Literary beauties:—Petrarch—Hale—Milton—Steels—Addison—Sir W. Jones—Mrs. Hemans—Sir Walter Scott. The Bible and our race:—Its influence—The patriarchs—The law. Missions:—South America—Japan—Madagascar. The Reformation in Germany, England, and Bengal—Its influence. Philology and History—Europe, India, China—Universities of Germany—Scotland and Italy—England and Spain—The Bible and freedom—The spiritual results of the Bible most important 5

CHAPTER II.

THE BIBLE IN THE ANCIENT EAST AND AT ROME.

The Captivity and the *Targums*—Jewish dispersions and their moral purpose—Hebrew printing—The language of the Cymri—Diffusion of Greek—The Ptolemies—The Alexandrian Library and the *Seventy*—The story of Aristeus and Philo—A dilemma—The Codex Alexandrinus written by a lady—All not satisfied with the *Seventy*—Origen's Polyglot—Jerome's labours—The *Vulgate*—Antiquity, what?—Judge or witness?—Did the church at Rome originally read the Bible in the language of Italy?—Infallibility turns printer—Results. *Syriac* versions—Claudius Buchanan—The churches in Malabar—Testimony of Syrian churches against Romish corruptions. The Bible speaks the language of barbarians—The *Coptic* version—The *Thebaic*—The *Ethiopic*—Book of Enoch. *Armenian* version and the Nestorians—The *Georgian*. The Goths, their origin and version—The Silver Manuscript of Upsal—The Vandals—The *Sclaronic* version. *Arabic*, one of the oldest and most extensively spoken of all languages—Lemons. Who read these books?—Ancient and modern libraries—The circulating library of Casarea—Fenelon's opinion—The Fathers—Destruction of early books—Number of manuscripts now existing—Results on the character of the early church, and the extension of the gospel 26

CHAPTER III.

THE BIBLE AND THE REFORMATION.

Page

The Middle Ages—Lights and shadows—Methods of study—The Bible—Tradition—Scholastic logic—Rise of modern languages—Italian, French, Spanish, Romance—Languedoc and the Troubadours—The Albigenses and Waldenses—Wallo in Bohemia—Religion and the Bible before the Reformation in Italy, Switzerland, Germany, and England—Opposition—Friars, Black and Grey—The Inquisition. The Reformation in Germany:—Its success—Versions of the Bible: their number and the extent of their circulation in Italy, Spain, France, Germany, England—Effect of printing—The Bible prohibited at Mentz and Rome—First Index—The Reformation a spiritual work—Its doctrines in Italy—Palermo—Address to Julius II.—Defence of the prohibition of the Bible—Sir Thomas More's view—The Bible and Luther—Twofold effect—Protestantism henceforth a system; and a system founded, not on Luther's writings, but on Scripture—Results of his version—Hostility of the papacy—Versions founded on Luther's. The Bible and the Reformation in France:—Lefèvre, Farel—The Bible at Meaux. The Reformation in Switzerland:—Zwingli—Bible and Tract Society at Basle—Colporteurs—France largely Protestant—Geneva. The Bible among Slavonic nations:—Russia—Poland—Various Slavonic dialects. The Bible in Hungary and Lapland. Other Tartarian dialects. Results—Probable extent to which Scripture was circulated in the 16th and 17th centuries—The Bible among the learned—Ancient versions printed—Polyglots—Commentaries—Latin versions—Printers—Bomberg—Stephens—Policy of Rome. Romanist reaction—Decay of Protestantism—Aggressive missionary character of the papacy—Persecution	68
---	----

CHAPTER IV.

THE BIBLE AND CHRISTIAN MISSIONS.

The missionary spirit not peculiar to the 18th century—Missionary efforts of the first age, and of the Reformation—Yet combined general missionary effort characteristic of this century—Societies: Missionary, Bible, Tract—Results—Bibles in the first centuries of the Christian era; in the 250 years after the Reformation; and in the last 60 years—Contrasts: Finland, Russia, Wales, France—Bunyan's Pilgrim's Progress.—Individual efforts—The Jews—Hutter—Tremellius—The Irish Scriptures—Boyle—Turkish—Malay—John Eliot and the Indians—The king of Denmark—Tranquebar—Schwartz—The Dutch and Ceylon—The Portuguese—Labrador and Greenland—The printing establishment at Halle—Professor Francke. Systematic efforts—The languages of the earth, their number and connexion.—1. Semitic languages.—2. Indo-European.—Henry Martyn at Shiraz—Results of Indian versions in India—Versions in Europe.—3. Monosyllabic.—Chinese—Contracted with Polynesian versions.—Ugro-Tartarian.—4. Polynesian.—5. African—Female influence—Hannah Kilham.—7. American.—Lessons	113
---	-----